

乌拉尔国立法律大学与北京联合大学

框架合作协议

Рамочное соглашение

о сотрудничестве между Уральским государственным юридическим университетом и Пекинским объединённым университетом

Framework Agreement

On Cooperation between the Urals State Law University and

Beijing Union University

中国 北京

Пекин, Китай

Beijing, China

俄罗斯国立乌拉尔法律大学（下称乌拉尔法律大学）代表——校长布勃利克·弗拉基米尔·亚历山大洛维奇与北京联合大学（下称北京联大）代表——校长李学伟签订合作协议，内容如下：

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный юридический университет» (далее – УрГЮУ), в лице ректора – Бублика Владимира Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Пекинский объединенный Университет в лице ректора – Ли Сюэвэй действующего на основании Устава в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили соглашение о нижеследующем:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Urals State Law University” represented by its Rector, Prof. Dr. Vladimir A. Bublik acting on the basis of the Charter, on the other side, and Beijing Union University represented by its Rector, Prof. Dr. Li Xuewei acting on the basis of Charter collectively referred to as the “Parties”, have agreed as follows:

第一部分

Первая часть

Part I

合作范围

Сфера сотрудничества

The scope of cooperation

根据本协议，双方确定在教育、科学及文化领域开展互利合作的意愿。

Настоящим Соглашением Стороны подтверждают свое стремление к взаимовыгодному сотрудничеству в области образования, науки и культуры.

Hereby the Parties confirm their pursuit of reciprocal cooperation in the spheres of education, science and culture.

第二部分

Вторая часть

Part II

合作领域

Области сотрудничества

Spheres of Cooperation

合作的开展基于乌拉尔国立法律大学与北京联合大学商谈所达成的共识，这些项目包括：

Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих сферах:

The cooperation between the Urals State Law University and Beijing Union University is organized in the following spheres:

1.开展教育、文化领域及研究活动的合作。

1. Осуществление сотрудничества в области образовательной, культурной, и исследовательской деятельности;

1. Cooperation in education, culture and research;

2. 学生交流、教育及科研项下的针对教师及科研工作者的访问交流。

组织博士研究生进行互换进修。

2. Академический обмен студентами, преподавателями и научными работниками в рамках образовательных и научных программ.

Организация и проведение взаимных стажировок аспирантов и докторантов.

2. Academic staff and students exchange programs. Reciprocal exchange programs for postgraduates and persons working for doctor's degree.

3. 组织并参与双方的学术活动、学术培训、学术会议、研修班、研讨会、学术课程；共同开展学术研究；告知彼此双方在科学、教学领域及文化活动的重要活动信息。

3. Организация совместных академических мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов, лекций и участие в них; Проведение совместных научных

исследований; Информирование друг друга об основных мероприятиях в области научной, учебно-методической и культурной деятельности Сторон.

3. Organization and participation in joint academic events, courses, conferences, seminars, symposia, lectures; Conduct of joint scientific research; The notice of another Party of relevant academic events in the spheres of research, methodology, education, culture;

4. 共享学术资料、出版物以及其他资料。协助宣传双方教学成果、学术项目及出版物。

4. Обмен научной, учебной литературой, библиографическими и иными информационными материалами. Содействие в распространении информации о методических разработках, учебных программах, публикациях Сторон.

4. Exchange of academic, publishing materials and other related materials; assistance in information distribution on methodology, educational programs and publications of Parties.

5. 实施双方均有意愿参与的共同科研、教育项目。

5. Реализация при наличии взаимного интереса совместных научных и образовательных программ, проектов.

5. Joint academic programs and projects realization basing on the mutual interests of Parties.

6. 双方通过补充协议、合同、具体合作形式的具体项目来组织上述领域的共同活动。

6. Организация сотрудничества в указанных областях совместной деятельности будет осуществляться Сторонами путем принятия дополнительных соглашений и договоров, конкретных программ по отдельным формам сотрудничества.

6. Cooperation in the indicated joint spheres shall be in writing via signing additional agreements, contracts and programs.

7. 该合作协议通过后，任何一方均不负经济义务。所有经济义务的条件由双方就每个合作形式单独协商。

7. Ни одна из сторон не берет на себя никаких финансовых обязательств после принятия данного соглашения о сотрудничестве. Все условия о финансовых обязательствах согласуются Сторонами отдельно по каждой из форм сотрудничества.

7. This Framework Agreement does not entail any financial liabilities for Parties. The financial liabilities' clauses shall be agreed by Parties with regard to each form of cooperation separately.

第三部分

Третья часть

Part III

协议的续签、终止及修正

Продление, прекращение и изменение соглашения.

Prolongation, termination and revision of the agreement.

本协议在签署后有效期为 5 年，其终止可由任意一方于每年三月前书面告知对方达成。

Срок данного соглашения составляет 5 лет. Каждая из сторон вправе в любое время отказаться от исполнения соглашения путем направления другой стороне письменного уведомления до марта каждого года.

The signed agreement shall be valid for 5 years. Each Party is entitled to terminate the agreement via written notice to the other Party before March every year.

对本协议的任何修改和补充应以书面形式书就，并由双方签字。

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

The revision of the Agreement shall be conducted in writing and signed by Parties.

乌拉尔国立法律大学

北京联合大学

**Уральский государственный
юридический университет**

Пекинский объединённый университет

Urals State Law University

Beijing Union University

校长

校长

Ректор

Ректор

President:

President

乌拉尔国立法律大学

北京联合大学

授权代表

授权代表

Уполномоченный представитель

Уполномоченный представитель

Authorized Representatives:

Authorized Representatives:

